

Tibulle a dû partir à la guerre bien à contre-cœur. Malade, il s'arrête dans l'île de Corcyre et écrit cette élégie dans sa crainte de mourir en terre étrangère.

35 Quam bene Saturno vivebant rege, priusquam
Tellus in longas est patefacta vias !

Nondum caeruleas pinus¹ contempserat undas,
Effusum ventis praebueratque sinum,
Nec vagus ignotis repetens compendia terris

40 Presserat externa navita merce ratem.

Illo non validus subiit juga tempore² taurus,
Non domito frenos ore momordit equus,
Non domus ulla fores habuit, non fixus³ in agris,
Qui regeret⁴ certis finibus arva, lapis.

45 Ipsae mella dabant quercus, ultroque ferebant
Obvia securis ubera lactis oves.

Non acies, non ira fuit, non bella, nec ensem
Inmiti saevus duxerat arte faber.

Nunc Jove sub domino caedes et vulnera semper,

50 Nunc mare, nunc leti mille repente viae.

Que les hommes vivaient bien sous le règne de Saturne, avant que
la terre n'ait été ouverte en de longues routes !

Le pin n'avait pas encore bravé les ondes couleur de ciel,
ni présenté aux vents sa voile déployée,
et le marin errant à la poursuite du gain dans des terres inconnues
n'avait pas chargé son vaisseau d'une marchandise étrangère.

En ce temps-là, le taureau vigoureux ne subissait pas le joug,
le cheval ne mordait pas le mors de sa bouche domptée,
les maisons n'avaient pas de portes, on ne plantait pas dans les champs
de pierre qui délimite nettement les terres.

D'eux-mêmes, les chênes donnaient du miel, et spontanément les brebis
venaient offrir leur mamelles pleines de lait aux hommes sans soucis.

Il n'y avait pas d'armées, pas de querelles, pas de guerres, et le cruel forgeron
n'avait pas forgé l'épée avec sa technique inhumaine.

Aujourd'hui, sous la domination de Jupiter, ce ne sont que meurtres et blessures, toujours,
aujourd'hui c'est la mer, ce sont mille chemins qui s'ouvrent brusquement sur la mort.

1 *Pinus, us, f*: le pin, et par métonymie le navire (fait en bois de pin)

2 *Illo... tempore*

3 *Non fixus [est] lapis.*

4 Attention à la valeur consécutive de la relative au subjonctif